



СПЕЦИФИКА ПАРАМЕТРОВ ПРОЯВЛЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ МОТИВИРОВАННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Амриддинова Назира Шамсидиновна
(Самаркандский государственный институт
иностранных языков)

Аннотация: Фразеологические единицы в плане семантики характеризуются с двух сторон, а именно: с точки зрения плана содержания и плана выражения, по определению Фердинанда де Соссюра. Большинство лингвистов выделяют денотативный и сигнификативный аспекты в плане содержания. Так, Т.А. Танцура, при рассмотрении понятий сигнификативного и денотативного аспектов фразеологического значения (на примере фразеосемантической группы “неудача”) отмечает: «значение фразеологических словосочетаний в отличие от слов, передающих буквальное употребление, представляют переосмысление значения, которое является результатом абстрактных умозаключений»

Ключевые слова: информационный объем, денотата, сигнификативные аспекты.

Предмет (денотат), как реалья, связан с денотативным аспектом. В то время, как сигнификативный учитывает информационный объем.

По мнению российского исследователя Т.А. Танцуры [2019: 452] сигнификативный аспект связан с тем содержанием понятия, «которое отражается в данном значении, в то время как денотативный аспект представляет собой «объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата» [А.В. Кунин 1996: 175].

Оба эти аспекта значения фразеологической единицы тесно взаимосвязаны, несмотря на специфические особенности. Данные аспекты также можно рассматривать совместно как денотативно-сигнификативный аспект, представленный в семантике фразеологических единиц. Этот факт объясняется тем, что и денотативные и сигнификативные аспекты проявляются в семантике фразеологизма в конкретном контексте на базе тождественных условий и одинаковых средств из лексического состава.

Кроме того, следует подчеркнуть: тесное взаимодействие двух сторон понятийной и денотативной также объясняется тем, что они представляют основу семантики ФЕ.

Денотативная сторона, таким образом, включает связь семантики



фразеологизма с реалией (предмет, явление, несуществующий предмет и др.). С точки зрения логики значение ФЕ рассматривается как отношение между семантикой фразеологизма и сигнификатом (понятием). Например, фразеологизм «beam in one's (own) eye» [ODI: 18; БАРС: 142]. Здесь денотат – «недостаток», причем «собственный». Данный референт фразеологизма «beam in one's (own) eye» представляет ту ситуацию, которая раскрывает этот недостаток. Причем данная ФЕ имеет явно отрицательное коннотативное значение, а именно: мы видим чужие недостатки, порою даже очень маленькие, но не замечаем или не хотим замечать свои собственные.

Аналогичная ситуация наблюдается и в таких ФЕ, как: «give the devil his due» [АРФС: 209; БАРС: 372] в значении «отдавать должное и черту, т.е. отдавать должное врагу, плохому человеку и т.п.»; «make a dent in smth.» [АРФС: 208; CED; OLD] – «уменьшить, ослабить что-л.; повредить чему-л.»; «reach the wool-sack» [АРФС: 832; EREDGL] – «стать лорд-канцлером (по старинному обычаю, связанному со значением шерсти как предмета экспорта, лорд-канцлер, председатель палаты лордов, восседает на подушке, набитой шерстью)».

Причем коннотативный аспект значения фразеологизма имеет свои особенности, так как в большинстве своем значение всего фразеологизма отличается от значения составляющих его компонентов. Скажем, коннотативное значение ФЕ подразумевает эмоционально-экспрессивную характеристику, оценочность, а также функционально-стилистическую маркированность. Ср.: «draw (или pull) the wool over smb's eyes» *разг.* вводить кого-л. в заблуждение; втирать очки, пускать пыль в глаза [АРФС: 832]; «New York('s) finest» *амер. упрон.* бравые молодчики Нью-Йорка (прозвище нью-йоркских полицейских) [АРФС: 274]; «crook (lift, raise, throw или turn up) the little finger» *разг.-фам.* наклоняться, нализаться, хватить лишнего [АРФС: 275].; «dance (или pipe) to smb.'s tune» плясать под чью-л. дудку; ходить по струнке [АРФС: 781]; wipe smb.'s eye (или the eye of smb.) *жарг.* опередить, обскакать кого-л., утереть нос кому-л., заткнуть кого-л. за пояс [АРФС: 256]; a face that would stop a bus (*амер. a clock*) *разг. груб.* такая физиономия, что лошади шарахаются [АРФС: 257]. Приведем примеры с использованием данных фразеологизмов:

«You're talkin' a lot of damned lies,» he said roughly. «Don't think ye can pull the wool over my eyes like that ...» [A.J. Cronin. Hatter's Castle].

New York's «finest» were brought into the picture...[АРФС 1984 :274].

He's such an exceptionally clever fellow that it's a thousand pities he lifts the little finger so much. It'll ruin him eventually [<https://melodict.com/>].

...he liked making people dance to his tune [A. Sillitoe 2016: 43].



He loved to feel that he could triumph where the neighbouring doctors failed, and would chuckle over a case where he had “wiped the eye» of one of his colleagues [<https://translate.academic.ru/>].

What does she know about boys? A face that would stop a clock [J. O’Hara 2012: 68].

Зачастую такое сочетание эмоционального, экспрессивного и функционально-стилистического может носить как узуальный, так и окказиональный (авторский) характер [S. Eggins 2004: 490]. Так, А.В. Кунин выделяет три типа таких конфигураций: 1) узуальная конфигурация, 2) конфигурация первой степени окказиональности и 3) конфигурация второй степени окказиональности [А.В. Кунин 1974: 146-150].

Однако на наш взгляд следует обратить внимание и на такие аспекты значения фразеологизмов, как внутренняя форма и образность, так как данные параметры являются специфическими для данной единицы языка в большей степени, чем, например, для лексем.

Еще известный философ Л. Фейербах писал: «Там, где нет образов, там нет и побуждения к мышлению. И в самых абстрактных формах мышления мы применяем знаки и чувственные образы; но мы используем их не для того, чтобы действительно мыслить с ними, а для того, чтобы иметь нечто, от чего мы могли бы абстрагироваться» [Л. Фейербах 1974: 349].

Образ, положенный в основу ФЕ, раскрывает новую мысль, идею более выразительно. В этом проявляется его семантическое и функциональное начало. На этой основе также проявляется высокая информативность.

Таким образом, лингвистический образ, в нашем случае образ, положенный в основу фразеологизма, это особое изображение, которое выражается языковыми средствами через двуплановость, т.е. характеристика одного предмета через другой предмет. Ср.: «bull of Bashan» [АРФС: 113; <https://context.reverso.net/>] – «васанский бык», здоровый, сильный человек с громовым голосом, ср.: труба иерихонская. Например: He assured me that I had burst upon those gentry roaring...like the Bull of Bashan [J. Conrad, M.F Ford. Romance 2010: 95]. В данном фразеологизме образ сильного и здорового человека, обладающего громовым голосом передается через образ сильного животного – быка. Происхождение этой ФЕ связано с библейской легендой.

Фразеологическая образность – это особый тип образности, которая связана с внутренней формой. Еще основатель общего языкознания В. фон Гумбольдт, выделяя внешнюю и внутреннюю форму языка, придавал



последней большое значение. Так, образность проявляется в ФЕ, если сравниваются реалии, принадлежащие к различным лексико-семантическим разрядам. Скажем, если сравнить медведя с медведицей, то образность не проявится, она исчезнет. Однако, образность явно на лицо в ФЕ *buy a pig in a poke* [АРФС: 579; CED]. Так, в первом значении – это покупать что-л. не глядя, заглазно или не зная ценности (ср.: в русском языке ФЕ *купить кота в мешке*, восходящее к французской ФЕ *acheter chat en poche*). Например: «Are you sure you're not buying a pig in a poke?» Thomas asked. «...Pig in a poke», said Barsiny. «We know your work, Mr. Benda» [S. Heym 2018: 148-149]. Второе же значение этой ФЕ «принять на себя обязательство или принять решение, не зная о вытекающих из него последствиях». Ср. в контексте: *The next evening Rollie told me everything was fixed up with the master mechanic but he couldn't be expected to buy a pig in a poke. He wanted to look me over first to see that I was sound in body and reasonably sound in mind* [<https://melodict.com/>].

Аналогичная картина наблюдается и в ФЕ «*pigs might fly*» [АРФС: 579; MEDAL], выступающая в значении «на свете всякие чудеса случаются» (ср.: в русском языке «бывает, что коровы летают»). Например: «Gulbrandsen might have found out something discreditable about him». Inspector Curry had a wild wish to reply: «Pigs may fly but they're very unlikely birds». It had been a saying of his grandmother's [A. Christie. *They Do It with Mirrors*].

Иногда наблюдается связь значения свободного словосочетания и ФЕ. Однако эта связь не всегда бывает прозрачной, порою она скрыта. Например: *The Latter Day Saints were as busy as the bees whose hive they have chosen for their emblem in the fields; and in the streets rose the same hum of human industry* [Conan Doyle. *A Study in Scarlet*: 68].

Необходимо принять во внимание тот факт, что для фразеологизма характерны: 1) раздельнооформленность (сверхсловность) и 2) невыводимость значения ФЕ из значения составляющих ее компонентов. Это значительно осложняет выражение внутренней формы фразеологизма, которая представляет собой семантическую мотивированность фразеологизма.

Из всего выше сказанного, мы видим, что для значения фразеологизма в английском языке важно учитывать такие аспекты, как денотативный (предметный), сигнификативный (понятийный), фразеологическую образность, коннотативный аспект значения, а также внутреннюю форму, как проявление семантической мотивированности английского фразеологизма.



Если рассматривать ФЕ в речи, то наблюдается в большей степени однозначность. Реже мы наблюдаем явление полисемии в речевом использовании фразеологизма. Например: I have established a right of way through the centre of old Middleton's park, slap across it, sir, within a hundred yards of his own front door. We'll teach these magnates that they cannot *ride roughshod* over the sights of the customers ... [Conan Doyle. The Hound of the Baskervilles: 108]. [LDCE]. В данном контексте значение выделенного фразеологизма полностью не раскрывается. Данный случай не единичен, он лишь доказывает тот факт, что значение ФЕ может быть раскрыто полностью при привлечении большего и по информативности и размеру контекста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кунин А.В. О стилистическом контексте во фразеологическом ракурсе // Лингвистика текста. Материалы научной конференции. Часть I. – М., 1974 а. – С.146-150.
2. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. – М.: УРСС, 2004. – 256 с.
3. Танцура Т.А. Сигнификативный и денотативный аспекты фразеологического значения (на примере фразео-семантической группы «неудача») // Мир науки, культуры, образования. - № 4 (77) – Горно-Алтайск, 2019. –С.452-454.
4. Фейербах Л. Собрание произведений в 3-х томах. – М., 1974. – Т.3. – С.337-353.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 4-е. – М., 1984. – 944 с. [АРФС].
6. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com/> [LDCE].
7. Oxford Dictionary of Idioms / ed. by J. Siefring. – 2nd ed. - New York: Oxford University Press, 2004. - 352 p. [ODI].